

**Е. И. Будникова, А. А. Акушко**  
Минск, МГЛУ

«ГОВОРЯЩИЙ» ОНОМАСТИКОН ИРОНИЧЕСКОГО ФЭНТЕЗИ:  
АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

(на материале антропонимов произведения «Going Postal» Т. Пратчетта)

Статья посвящена анализу специфики внутренней формы семантически наполненных авторских антропонимов в ироническом фэнтези на примере произведения «Going Postal» Т. Пратчетта, выявлению наиболее предпочтительных способов перевода данного пласта лексики на русский язык и установлению типов формально-содержательных связей между единицами оригинала и их переводческими соответствиями.

Ономастическое пространство художественных произведений, прежде всего произведений в жанре фэнтези является плодотворной почвой для самых разных изысканий в области лексической семантики, когнитивной лингвистики и лингвокультурологии, поскольку предоставляет возможность проследить, какими языковыми средствами оперирует номинатор для создания имен сущностей вымышленного мира и как в этот процесс вовлекаются фоновые знания и культурный опыт носителей языка. Не менее интересным, чем анализ способов создания авторских онимов, является и изучение способов перевода данного пласта лексики, что подтверждается наличием многих исследований, посвященных этой проблематике [1; 2; 3; 4; 5; 6; 7].

Целью настоящей статьи является изучение специфики внутренней формы авторских имен собственных, в частности антропонимов, в произведениях жанра иронического фэнтези, выявление наиболее действенных переводческих приемов, используемых при передаче данных единиц с английского на русский язык, а также установление типов формальных и содержательных связей между исходными и переводными онимами. В качестве материала исследования взяты авторские антропонимы в романе известного писателя-фантаста Т. Пратчетта «Going Postal» и их переводные соответствия в двух русскоязычных переводах книги: «Опочтарение» (перевод Р. Кутузова, далее – *PK*) и «Держи марку» (перевод Е. Шульги, далее – *ЕШ*).

Ироническое фэнтези, как отмечается многими исследователями, характеризуется гротескным смешением реального и выдуманного, что воплощается, в частности, в использовании «говорящих» имен, ряд из которых создаются сочетанием известного (аллюзий к объектам реального мира, привычных языковых формул) и неожиданного (трансформаций форм слов, необычных сочетаний элементов). Примером может служить номинация-идеоним *Sekttober-fest*, означающая фестиваль так называемого секонд-хенд пива в вымышленном мире Убервальд, созданном Т. Пратчеттом [8]. При очевидной отсылке к баварскому празднику Октоберфест (нем. *Oktoberfest*), при понятности и привычности способа конструирования этой единицы (словосложение), все же в структуре имени есть явные отклонения от нормы (трансформация формы слова), что и делает эту номинацию авторской и в некотором смысле иронической.

При передаче семантически наполненного авторского ономастикона иронического фэнтези на другой язык для сохранения комического эффекта переводчиками, как правило, выбирается одна из двух общих стратегий: форенизации (*foreignization*) или доместикации (*domestication*). Под форенизацией понимается стратегия перевода, при которой «читатель приближается к автору» [7, р. 62], зачастую за счет намеренного нарушения норм языка перевода. Так, частной реализацией стратегии форенизации является перевод антропонима-фамилии персонажа *Mutable* (англ. *mutable* ‘изменчивый, мутирующий’) как *Переменьль* (*PK*). За основу переводчиком взято переводное соответствие единице *mutable*, к которому добавлен элемент [-ль], в результате чего окончание [-нль] придало фамилии некоторый колорит языка оригинала.

Перевод при помощи доместикации полностью приспособливает текст к культуре языка перевода, т.е. «автор приближается к читателю» [Там же]. В переводах исследуемых авторских онимов в произведении «Going Postal» прием доместикации, как правило, не используется масштабно, поскольку оба переводчика не ставили перед собой задачу полной адаптации художественного произведения к реалиям русскоязычной культуры. Так, например, хотя ряд антропонимов переведен калькированием, при котором единицам подбираются их русскоязычные соответствия, при этом, однако, во всех случаях сохранены и заимствованные элементы типа *Мистер: Mr. Saw – Мистер Пила, Mr. Showel – Мистер Лопата, Mr. Axe – Мистер Топор (ПК)*. При адаптации произведения и, соответственно, более глубокой доместикации данные фамилии, вероятно, могли бы быть переведены как *Пилин, Лопатин, Топоров*.

Как показало проведенное исследование, «говорящие» антропонимы составляют подавляющее большинство авторских наименований людей в произведении «Going Postal». При этом, однако, степень «прозрачности» внутренней формы исследуемых единиц различается. Так, 85 % примеров (71 оним) характеризуется композициональностью внутренней формы (т.е. выводимостью общего значения из составляющих элементов) и отсутствием трансформаций, например, единицы *Mrs. Cake* (англ. *cake* ‘торт’), *F.G. Smallfinger* (англ. *small* ‘маленький’, *finger* ‘палец’), *Mr. Spanner* (англ. *spanner* ‘гаечный ключ’) (см. табл. 1).

Т а б л и ц а 1

Представленность антропонимов с разной спецификой внутренней формы  
в исследуемом реестре

Специфика внутренней формы исследуемых антропонимов			
Композициональность	+	+	+
Трансформации	–	+	–
Множественность элементов	–	– / +	+
Количество единиц в реестре	71	7	5
Доля от общего числа	85 %	8 %	7 %

Отдельную группу антропонимов (7 единиц) составляют трансформированные единицы, внутренняя форма которых остается понятной, хотя ее декодирование может занять время. Таковыми, например, являются онимы типа *Whobblebury = whobble* (← англ. *wobble* ‘колебаться, шататься’) + *bury* (традиционное окончание многих английских названий местностей); *Otto Chriek* (← англ. *shriek* ‘крик’); *Devious H. Collabone = devious* ‘извилистый’ + *collabone* (← англ. *collarbone* ‘ключица’). Наконец, в 5 случаях при отсутствии трансформаций внутренняя форма антропонимов все же «читается» с трудом ввиду наличия многих элементов в составе, например, *Stronginthearm = strong + in + the + arm* (‘сильный в руках’); *Wheezy Halfsides = wheezy* ‘хриплый’ + *half* ‘половина’ + *sides* ‘сторона’.

Изучение переводных соответствий исследуемым единицам в двух версиях книги «Going Postal» на русском языке показало, что наиболее частым способом перевода «говорящих» антропонимов с английского на русский язык является сочетание **калькирования** и **транскрипции / транслитерации**. Данный прием применялся в 49 % переводных соответствий. Преимуществом приема видится возможность сохранения иноязычного звучания единицы перевода при одновременной передаче (или частичной передаче) внутренней формы единицы оригинала. Так, антропоним *Ethel Snake* был переведен как *Этель Змея (PK)* и *Этель Змейг (EШ)*. В обоих случаях имя персонажа было транскрибировано, а фамилия переведена калькированием, во втором случае – с добавлением элемента [-йг], уподобляющего единицу перевода единице оригинала. Таким образом, обе переводные единицы несут необходимую смысловую нагрузку и, благодаря сохранению имени *Этель*, звучат как иностранные имена, во втором примере этот эффект лишь усиливается за счет окончания фамилии.

Вторым по частотности использования является прием **калькирования** в чистом виде (в 46 % переводных соответствий). Как отмечалось выше, поскольку исследуемые единицы различаются степенью сложности декодирования внутренней формы, различается и степень сложности в подборе смысловых эквивалентов единицам оригинала. Так, перевод простых антропонимов, образованных транспозицией имени нарицательного, является достаточно простой задачей (ср. *Mrs. Cake = Muccic Topm*). В то же время калькирование комплексных единиц с трансформированными элементами представляет больше трудностей. Примером может служить антропоним *Ponder Stibbons* – имя молодого ученого, которому автор приписывает признаки весьма пытливого ума (англ. *ponder* ‘обдумывать, размышлять’, *stibbons* ← возможно от англ. *stubborn* ‘упрямый’). Оба переводчика передали данный антропоним единицей *Думминг Тунс*, где элемент *Думминг* (← русск. *думать*) соответствует элементу *Ponder* (с добавлением окончания [-инг] для сохранения национального колорита), а элемент *Тунс* представляет собой смысловое развитие значения прилагательного *stubborn* ‘упрямый’, на которое косвенно указывает элемент *Stibbons*.

Окказиональными приемами при переводе исследуемых единиц являются **транскрипция** и **транслитерация** в чистом виде (4 %) и **компенсация** (0,6 %). Таким образом, очевидна ориентация обоих авторов переводов на сохранение смысловой нагрузки антропонимов, с одной стороны, и создание атмосферы погружения в некую причудливую культуру, напоминающую английскую или немецкую, с другой.

Второй линией анализа в данном исследовании является установление типов формально-содержательных связей между антропонимами оригинала и переводов. Было выявлено, что исследуемые исходные и переводные антропонимы характеризуются наличием разных типов содержательных связей. В большинстве проанализированных пар ‘исходная единица – переводная единица’ этим типом связи является **идентичность** или **синонимия**, при которой значения, закрепленные во внутренних формах исходной и переводной единицы, практически неотличимы по объему и содержанию. Так, 71 % перевод-

ных соответствий исследуемым антропонимам составляют единицы, идентичные по смыслу единицам оригинала (см. табл. 2): *Mrs. Cake* = *Muccis Tort*; *Mr. Spanner* = *Мистер Гаечный Ключ*; *Joe 'No Nose' Tozer* = *Джой 'Безносый' Тозер*; *Cheeseborough* = *Сырборо*; *Bloody Stupid Johnson* = *Чертовски Тупой Джонсон (РК)* и *Чертов Тупица Джонсон (ЕШ)*.

Т а б л и ц а 2

Представленность типов связей  
между исходными и переводными единицами и их частями

Тип связи между ИЯ и ПЯ	Количество пар единиц	Доля в общем реестре
Идентичность, синонимия	118	71 %
Метонимия	42	25,4 %
Метафора	2	1,2 %
Гипербола	2	1,2 %
Антонимия	1	0,6 %
Паронимия	1	0,6 %

Однако в отдельных случаях наблюдается иной тип связи между значением единицы оригинала и переводного антропонима. Рассмотрим пример переводов антропонима *Moist von Lipwig*: *Мокрист фон Губвиц (РК)* и *Мокриц фон Липвиц (ЕШ)*. *Moist von Lipwig* – имя главного героя произведения, мошенника в бегах, назначенного на должность главного почтмейстера. Фамилия героя *von Lipwig* переведена в первом случае смешанным способом (калькой и транслитерацией), а во втором – простой транслитерацией. Именная же часть антропонима – *Moist* – дословно переводится как ‘влажный, мокрый’ и является прямой характеристикой героя, постоянно «ускользающего» из различных передраг. Если в переводе Р. Кутузова наблюдается соединение основы [мокp-] прилагательного *мокрый*, идентичного по значению с *moist*, и окончания [-ист], то в переводе Е. Шульги прослеживается отсылка к *мокрице*<sup>1</sup>, которая также связана с влажностью и вызывает негативные ассоциации. Тем самым связь между внутренней формой *Moist* и *Мокриц* является **метонимической**, при которой внутри одного когнитивного домена смещается фокус с качества на объект, смежный с этим качеством (или обладающий им).

Другими примерами метонимической связи<sup>2</sup> между исходными и переводными единицами или их частями являются следующие номинации: (1) *Greenyhat* – *Сдушкомс (ЕШ)*, (2) *Josiah Doldrum* – *Джошуа Уныл (РК)* и *Джозайя Нытик (ЕШ)*, (3) *J. Lanigo Owlsbury* – *Дж. Пушок Совбери (РК)* и пр.

<sup>1</sup> Мокрицы – подотряд равноногих ракообразных; живут на суше (хотя некоторые и держатся преимущественно у берегов пресных или соленых вод) по большей части во влажных местах: под камнями, под лежащим на земле деревом, в погребах и т.п. (<https://ru.wikipedia.org/wiki/Мокрицы>).

<sup>2</sup> Метонимия здесь понимается в широком смысле, как когнитивный механизм и вид смысловой связи, основанной на смежности денотатов или значений внутри одного когнитивного домена. В этом понимании к метонимии относятся и случаи расширения и сужения значения.

Внутренняя форма антропонима *Greenyham* передает идею зеленой (протухшей) ветчины, которая в переводной единице трансформируется в идею чего-то с неприятным запахом. Таким образом, наблюдается генерализация (от вида мяса к неопределенному объекту) и смещение фокуса от цвета как показателя плохого качества к запаху, как такому же маркеру. Связь между *Doldrum* (← англ. *doldrums* ‘депрессия’), с одной стороны, и *Уныл* и *Нытик*, с другой, тоже метонимическая, по модели ‘качество / состояние’ – ‘субъект качества / состояния’. В примере (3) элемент *Lanugo* означает первичный волосяной покров, образованный очень тонкими волосами, покрывающими тело плода млекопитающих и человека (<https://wiki2.org/ru/Лануго>), что позволяет говорить о генерализации как процессе перехода от значения ‘lanugo’ к значению ‘пушок’ и метонимической связи между ними.

В целом, доля исходных и переводных единиц, связанных метонимической связью, составляет 25,4 % от общего числа проанализированных пар из исследуемого реестра. Отдельно следует отметить, что в ряде примеров комплексных номинаций наблюдается совмещение разных способов перевода их отдельных частей и / или наличие разных типов смысловых связей между ними. Например, в переводах антропонима *Reacher Gilt* (← англ. *reach* ‘достигать, добираться’; *gilt* ‘позолоченный’) обе части номинации переведены калькированием: *Взяткер Позолот (ПК)* и *Хват Позолот (ЕШ)*. При этом между частями исходной и переводной единицы можно обнаружить разные содержательные связи: идентичность (*Gilt* и *Позолот*) и метонимия по моделям ‘общее – частное’ (*Reacher* ‘тот, кто достигает желаемого’ – *Взяткер* ‘тот, кто берет взятки’) и ‘действие – результат действия’ ([*reach*-] ‘достигать’ – *Хват* ← *хватать*).

Окказиональными типами смысловых связей, обнаруженными нами между исходными и переводными антропонимами, являются **метафора** (1,2 %), **гипербола** (1,2 %), **антонимия** (0,6 %). Например, антропоним *F. G. Smallfinger* переведен как *Ф. Г. Микропалец (ПК)* и *Ф. Г. Спальчик (ЕШ)*. В первом случае наблюдается совмещение идентичности как типа смысловой связи между [*finger*] и [*палец*-] и гиперболы, усилившей значение [*small*] до [*микро*-]. Во втором случае имеет место переход от характеристики части тела (*small finger* ‘маленький палец’) к схожей характеристике субъекта (через аллюзию к персонажу *Мальчик-с-Пальчик*), что по сути является метафорой сходства.

Что касается формального типа связей между исследуемыми онимами, т.е. связей на основе общности формы единиц в английском и русских вариантах текста, элементы сходства форм присутствуют практически во всех проанализированных парах. Однако в единичном примере нами была обнаружена **паронимия**, при которой единица перевода создавалась по формальному сходству с буквальным переводом английского антропонима. Так, при переводе фамилии персонажа *Collabone* как *Ключик (ЕШ)* можно проследить цепочку ассоциаций: *collabone* – *collarbone* ‘ключица’ – *ключик*. Ввиду небольшой значимости смысловой нагрузки, заложенной в единицу оригинала (имя нельзя назвать в полной степени характеризующим), утрата этого значения в результате паронимической аттракции не является существенной для текста перевода.

Подводя итоги проведенного исследования можно отметить, что поскольку ключевой жанрообразующей особенностью фэнтези является автономный вторичный мир с уникальной географией, историей, культурой и даже языком, то авторские антропонимы как часть вымышленного ономастикона характеризуются, с одной стороны, тенденцией отклонения от языковой нормы и узуса. Ср., например, чересчур длинные для английского языка антропонимы *Ironfoundersson*, *Stronginthearm*, *Dragonbreath* и пр., трансформации слов типа *Horsefry* ← *horsefly*; *Upwright* ← *upright*; *Chriek* ← *shriek* и др. С другой стороны, исследуемые авторские антропонимы зачастую значимы не только как указатели, но и как характеризаторы персонажей, поэтому отличаются композициональностью внутренней формы и наличием понятных отсылочных элементов. При переводе таких семантически наполненных антропонимов первостепенной задачей является сохранение характеристики персонажа, заложенной автором во внутреннюю форму имени, что не должно, однако, приводить к полной доместикации единицы. Способами достижения этой цели является использование преимущественно такого переводческого приема, как калькирование (часто в сочетании с транскрипцией или транслитерацией). При этом отношения между единицей оригинала и перевода не ограничиваются отношениями смысловой идентичности или синонимии, но включают и такие типы связей, как метонимия (качество – субъект качества, общее – частное, частное – общее, действие – характеристика действия и др.), метафора, паронимия, антонимия и др.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Ащенкова, Г. А. Антропонимы-кулинаронимы как аттрактивные элементы французской семиосферы / Г. А. Ащенкова // Семиометрия значимых смыслов : сб. науч. тр. – Иркутск : ИГЛУ, 2011. – С. 86–96.
2. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе : учеб. пособие / С. И. Влахов, С. П. Флорин. – 4-е изд. – М. : Р. Валент, 2009. – 360 с.
3. Ермолович, Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д. И. Ермолович. – М. : Р. Валент, 2001. – 133 с.
4. Калашников, А. В. Перевод значимых имен собственных : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / А. В. Калашников ; МГЛУ. – М., 2004. – 24 с.
5. Сидорова, О. Г. Антропоним в тексте перевода / О. Г. Сидорова // Изв. Уральск. гос. ун-та. – 2001. – № 20. – Вып. 4. – С. 256–257.
6. Сосновский, В. В. Особенности передачи имен собственных при переводе (на материале романов С. Шелдона и их переводов на русский язык) / В. В. Сосновский // Весці БДПУ. Сер. 1. – 2014. – № 4. – С. 57–60.
7. Venuti, L. The Translator's Invisibility : A History of Translation / L. Venuti. – N. Y. : Routledge, 1995. – 324 p.
8. Pratchett, T. Going Postal / T. Pratchett. – N. Y. : Harpertorch, 2004. – 411 p.

The article is devoted to the analysis of the inner form of «speaking» names created by T. Pratchett in his ironical fantasy novel «Going Postal», their possible strategies of translation into Russian and the types of formal and semantic connection between the original and translated names of persons.